



## Сопоставительный анализ английской и русской речи через иерархии релевантности

Т. А. Минеев<sup>✉1</sup>

<sup>1</sup> Независимый исследователь, г. Москва, Россия

### Сведения об авторе

Тимофей Андреевич Минеев,  
e-mail: [slovotech@gmail.com](mailto:slovotech@gmail.com)

### Для цитирования:

Минеев, Т. А.  
(2021) Сопоставительный анализ  
английской и русской речи через  
иерархии релевантности.  
*Исследования языка  
и современное гуманитарное  
знание*, т. 3, № 1, с. 36–53.  
<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-1-36-53>

Получена 7 декабря 2020;  
прошла рецензирование 9 января  
2021; принята 11 января 2021.

Права: © Автор (2021).  
Опубликовано Российским  
государственным педагогическим  
университетом им. А. И. Герцена.  
Открытый доступ на условиях  
лицензии CC BY-NC 4.0.

**Аннотация.** В статье поднимается вопрос о сходствах и различиях речевых картин у носителей английского и русского языков в двух географически разобщенных регионах на материале стенограмм подкастов, теле- и радиопередач, ориентированных на аудиторию России и США. Выдвигается предположение о возможном представлении таких речевых картин в иерархическом виде. На основании полученных значений частотности англоязычных и русскоязычных лексических единиц соответственно формируются иерархии, называемые иерархиями релевантности. Построенные таким образом структуры на материале двух языков используются для получения представления о существующем мировоззрении их носителей: они сравниваются с точки зрения понятий, явлений и тем, которые имеют наибольшую актуальность в рассматриваемых языковых коллективах. Кроме того, выполняется морфологический анализ первых 500 единиц в соответствующих разноязычных иерархиях и определяется их принадлежность к частям речи. Приводятся данные о частотности отдельных грамматических категорий в массивах сравниваемых текстов. В указанном масштабе составляются перечни так называемых грамматически однозначных существительных и глаголов. С опорой на такие перечни выделяются наиболее значимые понятия в англоязычном и русскоязычном дискурсах, проводятся параллели, отмечаются расхождения между двумя языками. По завершении анализа предлагаются объяснения и делаются возможные выводы относительно общеязыковых признаков, а также указывается ряд стиливых особенностей, характерных для устной речи носителей русского и английского. В заключение обозначаются возможные направления для дальнейшего исследования с акцентом на контекстно-зависимый анализ, а также описывается реализация авторского метода в виде веб-приложения, представляющего собой первоначальную попытку такой работы.

**Ключевые слова:** иерархия релевантности, частотность, анализ речи, стенограммы, компьютерная лингвистика, сравнение, английский язык, русский язык, языковое мышление, речевая картина.

# Contrastive analysis of the Russian and English spoken languages through relevance hierarchies

T. A. Mineev✉<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Independent researcher, Moscow, Russia

## Author

Timofey A. Mineev,  
e-mail: [slovotech@gmail.com](mailto:slovotech@gmail.com)

## For citation:

Mineev, T. A.  
(2021) Contrastive analysis of the Russian and English spoken languages through relevance hierarchies. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 3, no. 1, pp. 36–53.  
<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-1-36-53>

**Received** 7 December 2020;  
reviewed 9 January 2021;  
accepted 11 January 2021.

**Copyright:** © The Author (2021).  
Published by Herzen State  
Pedagogical University of Russia.  
Open access under [CC BY-NC](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)  
License 4.0.

**Abstract.** The article discusses similarities and dissimilarities between the communication patterns of native speakers of the Russian and English languages in two geographically separated regions based on the transcripts of podcasts, TV and radio broadcasts for the audiences of Russia and the USA. Here we advance a hypothesis that such patterns can be represented in a hierarchical form. Using the occurrence rates of Russian and English lexical units, hierarchies are built, referred to as the relevance hierarchies. These structures based on the texts in the two languages are compared to identify notions, phenomena and topics that are the most relevant in the language communities under consideration and thus give an insight into the current worldview of native speakers. Additionally, we carry out a morphological analysis of the first 500 units and divide them by parts of speech in both languages' hierarchies. We determine the occurrence rates of individual grammatical categories in the compared sets of texts. On the given scale, the so-called grammatically unambiguous nouns and verbs are listed and correlated for the two languages. We point out the most relevant notions in the English and Russian discourses, draw parallels and note differences. The paper is concluded by possible explanations and views about language-specific characteristics, as well as by remarks on some stylistic peculiarities in native speakers' use of their respective mother tongues. Finally, we outline potential areas of further study by stressing the importance of context-based analysis and present our research method in the form of a Web tool as an initial step in this direction.

**Keywords:** relevance hierarchy, frequency, speech analysis, transcripts, computational linguistics, comparison, English, Russian, mentality, speech patterns.

## Введение

Попадая в общество, человек учится соблюдать принятые в нем правила. Рассматриваемые синхронно, они отражают опыт и выбор предшественников. Такой подход справедлив и для языковой системы, которая имеет свои законы и допускает только определенные варианты употребления слов и выражений в пределах отдельно взятого языкового коллектива. Представления такого коллектива о правильности и неправильности использования языка принято называть языковой нормой, а систему предпочтений в рамках языковой нормы, характерных для того или иного коллектива, — речевой нормой. При этом, как отмечают лингвисты, словоупотребление в рамках этой нормы в значительной своей части стереотипно (Латышев 1988, 83).

Предлагаем рассмотреть этот вопрос с количественных позиций применительно к русскому языку. Словарь Даля, составленный в середине XIX в., включает 200 тыс. слов; более

современный «Большой академический словарь русского языка» в третьем издании, работа над которым ведется с 2004 г., как ожидается, будет содержать 150 тыс. слов. При этом пассивный словарный запас носителя русского языка может, в зависимости от критериев подсчета (в том числе от возраста и уровня образования), составлять от 30 до 80 тыс. слов. В свою очередь, словарный запас активный, то есть языковые единицы, фактически употребляемые человеком в письменной и устной речи, значительно меньше. Так, «Частотный словарь русского языка» под редакцией Л. Н. Засориной содержит около 30 тыс. слов, где наиболее частотны 6 тыс. слов, покрывающих более 90% обработанных при составлении этого словаря текстов (Словарный запас).

Следовательно, в рамках речевой нормы — тех языковых привычек, которые существуют у носителей русского языка, — есть только несколько тысяч «языковых стереотипов». Будет логично предположить, что не все эти привычные слова и выражения употребляются одно-

временно или с равной частотой. Естественно, что среди них есть те, которые используются чаще и, таким образом, имеют преимущество относительно остальных. Следовательно, можно предложить изображение присутствующих в речи лексических единиц в виде некоторой иерархии, структура которой будет зависеть от частотности их употребления. В целях настоящей статьи предлагаем называть такую иерархию иерархией релевантности, поскольку положение отдельного элемента внутри нее зависит от того, насколько он релевантен, иначе — важен, для человека, говорящего на языке. Далее термины «релевантность» и «частотность» будут использоваться взаимозаменяемым образом, так как здесь частотность служит количественным показателем релевантности.

Следует отметить, что на выбор конкретных вариантов употребления слов и выражений в речи оказывают влияние различные факторы, в природе которых переплетаются элементы общечеловеческого, социально-группового, индивидуально-личностного и этнического характера (Латышев 1988, 83). Насколько большой вес при выборе таких вариантов имеют общечеловеческие факторы и будут ли совпадать иерархические системы стереотипных лексических единиц для разных языков, да и притом используемых разными народами, разобщенными в географическом плане? Насколько картины действительности разных языковых коллективов схожи между собой, какие элементы в них проявляются отчетливо, а какие скрыты? Поиск ответов на эти и другие вопросы является предметом описанного в настоящей статье исследования.

## Описание исследовательского подхода

Некоторые ученые-лингвисты отмечают, что всем людям, вне зависимости от их этнической принадлежности, свойственны одни и те же закономерности мышления. Однако дьявол, как известно, кроется в мелочах. Действительно, собеседники — представители разных культур могут обсуждать общечеловеческие явления — погоду и футбол, войну и мир, деньги и искусство, добро или зло, наконец, — использовать известные, проверенные словарные эквиваленты, но по-прежнему не понимать друг друга — и все из-за тех самых почти незаметных различий в значениях и ключевых концепциях. Именно в этом несовпадении слов и понятий языков состоит национально-культурная специфика познавательных процессов, «языкового сознания» или «языкового мышления»

(Латышев 1988, 97; Стернин 2006, 61; Дзенс, Перевышина 2012, 27).

Чтобы лучше понять такое языковое мышление, нужно, как представляется, обратиться к такому типу речи, который достовернее всего его отражает, — к устной. Именно через устную речь можно увидеть то, как люди общаются и рассуждают в социальной среде. При этом нельзя утверждать, что даже в устной речи их мысли находят полное свое отражение. Природа языковой коммуникации такова, что в ней по разным причинам имеют место моменты «недопонимания» и «непонимания» между отправителем и получателем (Латышев 1988, 47). Однако эффективность использования языка для достижения целей коммуникации не является предметом нашего изучения. Нас интересует только план выражения, и в этом отношении устные тексты, в отличие от письменных, отредактированных и пересмотренных, подходят как нельзя лучше. В нашем исследовании материалом послужили стенограммы, то есть устная речь, переведенная в письменный формат с минимальными правками.

Упомянутое исследование проводилось осенью 2019 г. Было отобрано по пять источников — подкастов, теле- и радиостанций — из России и США, которые с сентября 2018 г. по сентябрь 2019 г. последовательно публиковали свои стенографические материалы на русском и английском языках соответственно.

Отдельно остановимся на критериях отбора источников. Отбирались в первую очередь те источники, у которых в достаточном объеме имелись стенограммы эфиров за указанный календарный период. Вторым важным фактором был большой охват общих тем: современный человек, цивилизация, глобальное потепление, рынок труда, транспорт, технологии будущего, популярная наука, международные проблемы, искусство, образование и т. д. Такой критерий был введен для того, чтобы, насколько это возможно, увидеть нейтральную речевую картину носителей русского и английского языков без ощутимых перекосов в плане терминологии на рассматриваемом промежутке времени. Для чистоты эксперимента оговоримся, что каждая публикация выбиралась субъективно, то есть исходя из наших, авторских, представлений о том, какие темы являются нейтральными. В итоге были отобраны следующие источники англоязычных стенограмм за указанный период (рис. 1): телеканал CNN (программа Smerconish — 34 578 слов), радиостанция NPR (программы All Things Considered, Morning Edition и др. — 30 976 слов), новостное издание

The New York Times (подкаст The Daily — 33 434 слов), подкаст On Being with Krista Tippett — 37 843 слов, радиостанция WAMU (программа The Kojo Nnamdi Show — 37 149 слов). Всего получилось 173 980 слов, из которых уникальных — 10 971. Аналогичным образом были взяты следующие русскоязычные источники (рис. 2): радиостанция «Вести ФМ» — 31 574 слов, радиостанция «Говорит Москва» — 36 859 слов, новостное издание «Комсомольская правда» — 39 020 слов, радиостанция «Коммерсантъ FM» — 33 681 слов, и программы радиостанции «Радио Свобода»<sup>1</sup>, в т. ч. «Цивилизация»,

<sup>1</sup> Входит в Реестр иностранных средств массовой информации, выполняющих функции иностранного агента (<https://minjust.gov.ru/ru/documents/7755/>).

«Археология. Будущее» и др., — 31 288 слов. Общий объем русскоязычных слов: 172 422, из них уникальных — 28 782. Таким образом, исследование проводилось на материале, включающем в общей сложности 346 402 слова, или около 2 млн знаков.

Следующим этапом стал подсчет частотности всех слов в отобранных текстах. Для этого использовался бесплатный онлайн-инструмент <https://www.browserling.com/tools/word-frequency>. Он позволяет загрузить текст для анализа и в качестве выходных данных получить таблицу, где представлены все встречающиеся в тексте элементы и число вхождений каждого элемента. Такая процедура была проведена сначала для русскоязычных, а затем для англоязычных стенограмм. После этого результаты,

### Источники (рус.)



Рис. 1. Статистика по русскоязычным источникам

### Источники (англ.)

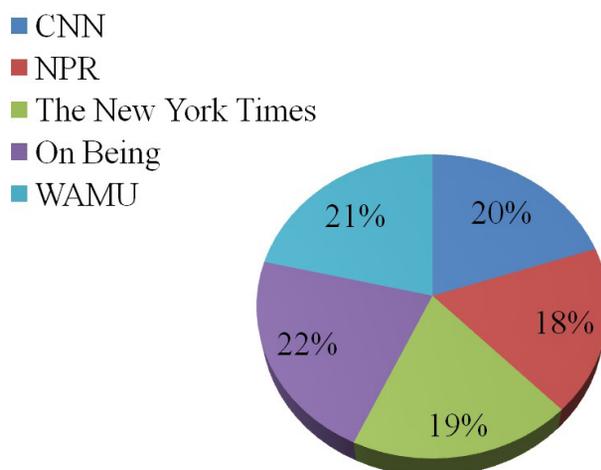


Рис. 2. Статистика по англоязычным источникам



## Морфологический анализ

На следующем этапе был проведен морфологический анализ первых 500 единиц в каждой из двух иерархических структур. Для русского языка были выделены 12 частей речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, предлог, союз, частица, междометие, причастие, деепричастие. Кроме того, для тех русских слов, которые нельзя однозначно отнести к той или иной части речи, например вводные слова или слова категории состояния, была выделена группа «Другие». Для морфологического анализа найденных лексических единиц в качестве основного словаря использовался «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова (2014). Вспомогательными источниками служили «Словарь русского языка в 4-х томах» (Малый академический словарь), «Викисловарь» и интернет-сервис «Словари и энциклопедии на Академике» под ред. А. П. Евгеньевой (1999). В случае разночтений между источниками предпочтение отдавалось «Большому толковому словарю русского языка» под ред. С. А. Кузнецова.

Для английского языка были выделены 10 частей речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, предлог, союз, частица, междометие, артикль. Морфологический анализ проводился с использованием словарей Collins, Macmillan и системы словарного поиска TheFreeDictionary. В случае разночтений между источниками предпочтение отдавалось американскому варианту английского языка при условии подтверждения характеристики более чем одним источником.

В зависимости от контекста единица может представлять различные части речи, поэтому некоторые единицы маркированы несколькими цветами. Принадлежность к частям речи определялась исходя из нейтрального общеупотребительного восприятия слова, т. е. если, например, лексическая единица в нейтральном контексте будет воспринята как глагол, но в определенной области может использоваться в функции существительного, то такая узкая функция в рамках нашего анализа не учитывалась (ср. гл. *to put* и сущ. *put*). В качестве примера в таблице 1 представлена начальная часть получившейся иерархической структуры с перечислением единиц в порядке от наиболее

релевантных к менее релевантным и указанием их принадлежности к частям речи.

В целях сопоставления двух массивов текстов было установлено приращение числа единиц, относящихся к тем или иным частям речи, на отрезках 20, 50, 150, 250 и 500 слов. В таблице 2 такая прогрессия наглядно демонстрирует изменения в статистике.

Как видно из таблиц 1 и 2, наиболее частотными словами среди первых 20 в английском языке являются местоимения, союзы, предлоги, наречия, прилагательные и глаголы, в то время как в русском языке первое место по частоте занимают частицы, за ними следуют местоимения, союзы, предлоги и междометия.

В таблице 2 показано, что по мере движения вниз по иерархической структуре все чаще встречаются знаменательные слова (существительные, прилагательные, глаголы и др.). С точки зрения сравнения двух культур, выраженных посредством языков, именно такие слова могут дать более четкое представление о языковом мышлении. Разумеется, своя иерархия существует и между знаменательными словами. Для того чтобы сделать основной акцент на ключевых понятиях в речи носителей, были составлены две отдельные таблицы с перечислением наиболее частотных существительных и глаголов. Эти части речи выбраны, поскольку, во-первых, несмотря на различные существующие классификации, выделяются как для английского, так и русского языка, а во-вторых, из всех знаменательных частей речи среди первых 500 единиц эти две грамматические категории представляют большинство.

В контексте выбора частей речи следует подчеркнуть, что некоторые из слов могут повторяться в иерархиях в своих различных формах, представляя тем не менее одну лексему. В рассматриваемые ниже перечни включались исключительно грамматически однозначные единицы, то есть слова, которые могут принадлежать только к соответствующей части речи. Как можно видеть, формы единиц в получившихся рейтингах далеко не всегда совпадают с начальными. Это связано, как правило, с тем, что их начальные формы выполняют функции нескольких частей речи. Ввиду особенностей выбранного исследовательского подхода единицы рассматривались без их связи с контекстом, поэтому все потенциально омонимичные формы исключались. Для начала рассмотрим наиболее частотные существительные, представленные в таблице 3.

Табл. 1. Общая иерархия релевантности с указанием частей речи

№ п/п	Единица (англ.)	Части речи	Число вхожд.	Единица (рус.)	Части речи	Число вхожд.
1	the		8061	в		5525
2	and		5497	и		5033
3	to		5303	что		3336
4	that		4520	это		3109
5	of		4230	не		3096
6	a		3942	на		2443
7	you		3312	с		1975
8	in		3053	я		1733
9	i		3040	мы		1613
10	is		2610	как		1327
11	are		2070	а		1195
12	we		1892	но		1173
13	it		1889	у		1143
14	this		1645	есть		1032
15	have		1567	то		1009
16	for		1478	по		1005
17	so		1296	все		999
18	they		1233	вы		887
19	was		1205	к		795
20	on		1145	так		759

Цветовые обозначения:

существительное		предлог	
глагол		союз	
прилагательное		междометие	
наречие		частица (рус.)	
местоимение		артикуль (англ.)	

Табл. 2. Статистика единиц по частям речи

20 единиц			
Часть речи	Англ.	Рус.	Часть речи
существительное	1	2	существительное
глагол	4	1	глагол
прилагательное	6	0	прилагательное
наречие	7	5	наречие
местоимение	9	8	местоимение
числительное	0	0	числительное
предлог	5	7	предлог
союз	5	9	союз
междометие	2	6	междометие
артикуль (англ.)	2	0	причастие (рус.)

		0	деепричастие (рус.)
		10	частица (рус.)
		1	другое (рус.)
<b>50 единиц</b>			
<b>Часть речи</b>	<b>Англ.</b>	<b>Рус.</b>	<b>Часть речи</b>
существительное	8(+7)	3(+1)	существительное
глагол	10(+6)	5(+4)	глагол
прилагательное	11(+5)	0(+0)	прилагательное
наречие	17(+10)	13(+8)	наречие
местоимение	18(+9)	13(+5)	местоимение
числительное	0(+0)	0(+0)	числительное
предлог	12(+7)	12(+5)	предлог
союз	13(+8)	19(+10)	союз
междометие	4(+2)	8(+2)	междометие
артиклъ (англ.)	3(+1)	0(+0)	причастие (рус.)
		0(+0)	деепричастие (рус.)
		23(+13)	частица (рус.)
		3(+2)	другое (рус.)
<b>150 единиц</b>			
<b>Часть речи</b>	<b>Англ.</b>	<b>Рус.</b>	<b>Часть речи</b>
существительное	62(+54)	25(+22)	существительное
глагол	53(+43)	16(+11)	глагол
прилагательное	47(+36)	7(+7)	прилагательное
наречие	53(+36)	38(+25)	наречие
местоимение	42(+24)	47(+34)	местоимение
числительное	3(+3)	4(+4)	числительное
предлог	19(+7)	20(+8)	предлог
союз	19(+6)	35(+16)	союз
междометие	13(+9)	11(+3)	междометие
артиклъ (англ.)	3(+0)	0(+0)	причастие (рус.)
		0(+0)	деепричастие (рус.)
		36(+13)	частица (рус.)
		15(+12)	другое (рус.)
<b>250 единиц</b>			
<b>Часть речи</b>	<b>Англ.</b>	<b>Рус.</b>	<b>Часть речи</b>
существительное	120(+58)	52(+27)	существительное
глагол	101(+48)	36(+20)	глагол
прилагательное	84(+37)	15(+8)	прилагательное

наречие	79(+26)	56(+18)	наречие
местоимение	47(+5)	77(+30)	местоимение
числительное	3(+0)	8(+4)	числительное
предлог	26(+7)	24(+4)	предлог
союз	23(+4)	44(+9)	союз
междометие	14(+1)	12(+1)	междометие
артикл (англ.)	3(+0)	0(+0)	причастие (рус.)
		2(+2)	деепричастие (рус.)
		42(+6)	частица (рус.)
		24(+9)	другое (рус.)
<b>500 единиц</b>			
<b>Часть речи</b>	<b>Англ.</b>	<b>Рус.</b>	<b>Часть речи</b>
существительное	288(+168)	158(+106)	существительное
глагол	220(+119)	66(+30)	глагол
прилагательное	135(+51)	47(+32)	прилагательное
наречие	121(+42)	104(+48)	наречие
местоимение	58(+11)	127(+50)	местоимение
числительное	7(+4)	21(+13)	числительное
предлог	35(+9)	34(+10)	предлог
союз	29(+6)	55(+11)	союз
междометие	19(+5)	13(+1)	междометие
артикл (англ.)	3(+0)	1(+1)	причастие (рус.)
		3(+1)	деепричастие (рус.)
		56(+14)	частица (рус.)
		48(+24)	другое (рус.)

Как видно из таблицы 3, между двумя разноязычными множествами текстов наблюдаются очевидные параллели. Сначала отметим пары *день — day, год — year, вещь — thing, дело/вопрос — question/idea, проблема — problem, история — story/history, система — system, случай — case, внимание — attention, информация — information, ситуация — situation, возможность — opportunity, связь — relationship*. Контекстуально также можно соотнести *fact* и *момент*: с учетом их высокой частотности они являются потенциальными эквивалентами. Далее обратим внимание на такие аналогии, как *человек (люди) и person (people), жизнь и life, ребенок (дети) и children, друг и friends*. Находят отражение и внешние по отношению к человеку понятия, например, *мир* (соответствует в т. ч. *world*), *страны* (соответствует *country/countries*), *государство/власти* (соответствуют *government*

и контекстуально *administration*), *безопасность* (соответствует в т. ч. *security*), *закон* (соответствует *law and justice*) и *президент* (соответствует *president*). Кроме того, просматривается общее и в отношении *денег* (соответствует *money*), *компаний* (соответствует *company*), *бизнеса* (соответствует *business*).

Судя по таблице 3, слово *рублей* (строка 56) является уникальным в русскоязычном дискурсе и не имеет американского аналога, однако причина в том, что американцы предпочитают не писать название своей валюты словом (хотя и *dollars* встречается в англоязычных стенограммах 16 раз), а использовать специальный символ: \$ — 69 вхождений на весь анализируемый объем.

Что касается самоидентификации, то релевантному *Americans* (пер. «американцы») можно противопоставить наше аналогично реле-

Табл. 3. Рейтинг однозначных существительных среди первых 500 единиц

Ур.	Единица (англ.)	Число вхожд.	Единица (рус.)	Число вхожд.
1	people	836	году (+ года, год, годы)	601
2	things (+ thing)	528	люди (+ людей, людям)	474
3	president	311	человек (+ человека)	333
4	years (+ year)	303	вопрос (+ вопросы)	316
5	day (+ days)	187	деле (+ дело, дела)	284
6	story (+ stories)	183	жизни (+ жизнь)	180
7	world	165	работы (+ работа, работу)	172
8	Trump	164	рынок (+ рынка, рынке)	167
9	country (+ countries)	139	страны (+ стране)	150
10	life	132	проблема (+ проблемы)	148
11	government	124	мире (+ мир, мира)	146
12	climate	121	история (+ истории, историю)	146
13	fact	117	решение (+ решения)	135
14	person	105	деньги (+ денег)	134
15	problem	105	день	133
16	companies (+ company)	99	стороны	133
17	idea	94	компании (+ компания)	127
18	system	90	числе	124
19	ways	86	государство (+ государства)	120
20	women	86	ситуация (+ ситуации)	117
21	movie	83	зрения	115
22	moment	81	точки	113
23	conversation	77	случае	107
24	China	72	бизнес (+ бизнеса)	106
25	law	72	слово (+ слова)	104
26	administration	71	образом	95
27	city	71	цивилизация (+ цивилизации)	95
28	week	71	уровне (+ уровень)	91
29	questions	70	Украине (+ Украины)	88
30	Facebook	69	конце (+ конца)	87
31	percent	68	закон (+ закона)	83

32	news	67	проект (+проектов)	83
33	case	66	момент	81
34	family	66	Россия	78
35	community	62	количество	77
36	York	62	сожалению	75
37	Washington	61	тема (+ тему)	75
38	money	59	системы (+ система)	74
39	justice	56	Владимир	73
40	children	55	целом	72
41	election	55	принципе	69
42	society	55	времени	67
43	Michael	54	часть	67
44	Bolton	52	речь	66
45	business	52	виду	59
46	DC	51	поводу	59
47	history	51	связи	59
48	investigation	51	Москве	58
49	media	51	смысле	58
50	county	50	взгляд	57
51	America	48	вещи	53
52	democrats	48	внимание	53
53	friends	48	пиво	53
54	information	48	области	52
55	policy	47	счет	52
56	republicans	47	рублей	50
57	security	46	очередь	49
58	Mueller	45	США	49
59	prison	45	граждан	48
60	students	45	федерации	46
61	attention	44	безопасности	45
62	ISIS	44	территории	45
63	Korea	44	друг	44
64	health	43	итоге	44
65	science	43	студии	44
66	situation	43	Владимирович	43
67	office	42	власти	43
68	congress	40	детей	42
69	folks	39	рамках	42
70	kinds	39	Михаил	41
71	night	39	пор	40
72	region	39	века	39
73	weapons	39	сути	39
74	college	38	церкви	39
75	industry	38	ответственность	38
76	John	38	ребенка	38
77	opportunity	38	рода	38
78	professor	38	культуры	37
79	language	36	развития	37
80	relationship	36	интервью	36
81	restaurant	36	организации	36
82	street	36	период	36
83	violence	36	Сергей	36
84	Americans	35	возможность	35
85	California	35	Европе	35
86	church	35	качестве	35
87			президент	35
88			течение	35
89			условиях	35
90			задача	34
91			информацию	34

вантное *граждане*. Оба этих слова являются уникальными в своих дискурсах и не имеют прямого, словарного, соответствия среди сопоставимо частотных слов в другом рассматриваемом языке.

На этом этапе рассуждений предлагаем перейти к различиям между двумя иерархическими структурами. Так, в англоязычном массиве наравне с указанными выше словами лидируют следующие, нерелевантные в русских текстах: *women* (пер. «женщины»), *movie* (пер. «фильм»), *climate* (пер. «климат»), *prison* (пер. «тюрьма»), *health* (пер. «здоровье»), *science* (пер. «наука»), *weapons* (пер. «оружие»), *violence* (пер. «насилие»).

Кроме того, английский дискурс оказался заметно политизирован, это отличает его от русского. Так, в рейтинге английских существительных можно найти не имеющие аналогов в русской части таблицы 3 понятия: *election* (пер. «выборы»), *democrats* (пер. «демократы»), *republicans* (пер. «республиканцы»), *congress* (пер. «конгресс»). В русскоязычных текстах упоминается власть как таковая без особой конкретики. Исключение составляет фигура российского президента, причем имя, а не фамилия и не должность, выступает первичным средством номинации. Американцы тоже нередко говорят о своем президенте, у которого среди наиболее частых способов названия лидирует должность, фамилия занимает второе место, а вот имя, Дональд, в рейтинг таблицы 3 не попало.

Далее отметим еще один уникальный блок, образовательный: *students* (пер. «учащиеся»), *college* (пер. «колледж»), *professor* (пер. «преподаватель», «профессор») — полноценных эквивалентов для этих терминов среди представленных в таблице 3 русских существительных не нашлось. Отдельно нужно упомянуть целый ряд английских единиц, относящихся к социальной организации: *family* (пер. «семья»), *community* (пер. «социальная группа»), *society* (пер. «общество»), *folks* (пер. в т. ч. «родня»). При этом в отобранных русскоязычных материалах такой конкретизации, как видно, не прослеживается. Кроме того, нет в русском и высокорелевантных соответствий для понятий территориального деления: *city* (пер. «город»), *region* (пер. «регион»), *county* (пер. «округ») и *street* (пер. «улица»; возможно, в т. ч. остаток словосочетаний *Wall Street* и *Wall Street Journal*). В контексте единиц измерения отметим, что среди русских существительных нет прямого соответствия для *week* (пер. «неделя»), а в английском нет аналога для русского *века*. Помимо прочего, нет соответствия в русском рейтинге и английским словам *percent*

(пер. «процент» (вероятно, из-за традиционного использования символа % в письменной русской речи)), *investigation* (пер. «расследование» (возможно, разорванная фраза *Mueller investigation*<sup>2</sup>, учитывая аналогично частотное *Mueller*)), *kinds* (пер. «разновидности»), *night* (пер. «вечер», «ночь»). В контексте потенциально разорванных смысловых единиц стоит упомянуть слова *york* в английской и *федерации* в русской части таблицы 3.

В русском языке, в свою очередь, кроме упомянутых общих слов, частотными и при этом уникальными по сравнению с англоязычными также являются следующие: *работа*, *цивилизация*, *рынок*, *уровень*, *конец*, *количество*, *времени*, *часть*, *взгляд*, *гражданин*, *территории*, *итоге*, *ответственность*, *культура*, *развитие*, *период* и *условиях*. Отдельным блоком можно выделить уникальные для русского массива слова *организация*, *проект*, *задача*, *решение*, которые демонстрируют весомый вклад технической лексики в устную речь носителей.

Высокорелевантные русские единицы *стороны*, *числе*, *зрения*, *точки*, *случае*, *образом*, *сожалению*, *целом*, *принципе*, *виду*, *поводу*, *связи*, *смысле*, *области*, *счет*, *очередь*, *рамках*, *пор*, *качестве*, *течение* не имеют буквальных аналогов в англоязычном массиве, но при этом не имеют и других частотных словоформ среди русских существительных, что дает основание утверждать: все они относятся к соответствующим разделенным оборотам — «с одной/другой стороны», «в том числе», «с точки зрения» и др. — и служат не для передачи смысла, а для синтаксической связи высказываний. Это, в частности, свидетельствует о большом количестве конструкций официально-делового стиля (устойчивых выражений, вводных оборотов, отыменных предлогов) в устной речи публичных людей. Кстати, еще одним признаком канцелярита можно назвать высокую частотность глагола *является* (строка 14 табл. 4). В английском языке, по крайней мере в нашем рейтинге существительных, таких единиц потенциально очень мало. К ним относятся, например, *fact* и *thing*. Это позволяет сделать вывод о нетипичности характерных для русской речи канцелярских клише в исследованном англоязычном материале.

Теперь перейдем к еще одной категории существительных, которая допускает гораздо меньше гибкости при употреблении и позволяет

<sup>2</sup> Расследование спецпрокурора Роберта Мюллера по поводу российского вмешательства в выборы в Соединенных Штатах в 2016 г.

Табл. 4. Рейтинг однозначных глаголов среди первых 500 единиц

Ур.	Единица (англ.)	Число вхожд.	Единица (рус.)	Число вхожд.
1	is (+ are, was, be, been, were, am)	7797	было (+ быть, была, будем, буду)	1269
2	have (+ has, had)	2402	говорить (+ говорят, говорит, говорили, говорю, говорил, говорим)	575
3	do (+ did, does)	1171	могут (+ могу, можем, могли)	289
4	think	948	сделать (+ делать, сделали)	251
5	know (+ knew)	886	сказал (+ сказали, скажу)	183
6	get (+ got)	525	думаю	170
7	would	429	работать (+ работает)	158
8	should	216	знаю (+ знаем)	155
9	could	186	хочу (+ хотелось, хотят)	155
10	come (+ comes)	136	идет	132
11	went (+ goes)	116	происходит	114
12	understand	104	понимаю (+ понимаете)	108
13	happens (+ happen)	104	давайте	97
14	hear (+ heard)	104	является	79
15	ask	90	касается	78
16	says	88	считаю	72
17	seems (+ seem)	84	называется	53
18	let	72	посмотреть	46
19	believe	65	существует	46
20	speak	62	имеет	42
21	found	55	находится	41
22	wrote	54	стоит	41
23	continue	52	вижу	40
24	remember	52	стало	40
25	become	51	начали	38
26	told	51	взять	36
27	took	49	жить	36
28	bring	48	получить	34
29	started	47		
30	talked	47		
31	feels	40		
32	agree	38		

однозначно идентифицировать наиболее релевантные понятия: имена собственные. В таблице 3 такие слова выделены серым цветом. Для англоязычных текстов это: *Trump* (пер. «Трамп»), *China* (пер. «Китай»), *Facebook*, *York* (пер. «Йорк»), *Washington* (пер. «Вашингтон»), *Michael* (пер. «Майкл»), *Bolton* (пер. Болтон), *DC* (пер. «округ Колумбия»), *America* (пер. «Америка»), *Mueller* (пер. «Мюллер»), *ISIS* (пер. «ИГИЛ» (запрещенная в России организация)), *Korea* (пер. «Корея»); для русскоязычных: *Украине*, *Россия*, *Владимир*, *Москве*, *США*, *Владимирович*, *Михаил*, *Сергей*, *Европе* (перечисление ведется в порядке от наиболее к наименее релевантным и в самой частотной форме).

В рейтинг существительных в таблице 3 попало слово *пиво*. При этом среди всех анализируемых текстов только один был непосредственно связан с темой пивоварения. Частотность данного слова можно рассматривать как своеобразный маркер той примерной границы, которая проходит между понятиями частными, релевантными в рамках одного текста, и общими, релевантными для нескольких текстов. Аналогичным частотным, но при этом специфическим понятием в англоязычном массиве стало *restaurant* (пер. «ресторан»), занимающее 81-ю строку в таблице 3.

Теперь рассмотрим перечень наиболее частотных глаголов в таблице 4.

Как видно из таблицы 4, лидерами рейтинга наиболее частотных глаголов в англоязычных и русскоязычных текстах стали *be* и *быть* соответственно. Кроме того, можно провести очевидные параллели, например, между такими глаголами, как *думаю* и *think*, *понимаю* и *understand*, *считаю* и *believe*. Находятся и другие прямые соответствия: *делать* и *do*, *знаю* и *know*, *идет* и *go*, *происходит* и *happen*, *давайте* и *let*, *стало* и *become*, *взять* и *took*, *начали* и *started*. Обращает на себя внимание то, что в русской речи очень часто называется действие, которое выполняют беседующие, а именно — говорят (строка 2 табл. 4). Англоязычные аналоги — *say*, *speak*, *ask*, *told* и *talked* — хотя и отражают тот же процесс, не относятся к словам-лидерам. В рамках этого блока также можно отметить такие релевантные существительные из таблицы 3, как *слово*, *тема*, *речь* и английское *conversation* (пер. «беседа»). При этом в отличие от англоговорящих русскоговорящие ораторы часто употребляют слова *студия* (строка 65 табл. 3) и *интервью* (строка 80 табл. 3), зато американцы часто употребляют слово *news* (пер. «новости»; строка 32 табл. 3).

Лидирующее положение первых трех глаголов в англоязычной части таблицы 4 — *is*, *have*

и *do* — можно объяснить той грамматической вспомогательной функцией, которую они зачастую играют в предложении. Их русскоязычные аналоги — *быть*, *иметь* и *делать* — хотя и достаточно релевантны, не могут похвастаться такой же частотой вхождений. Судя по данным, в англоязычном дискурсе значительный вес имеют модальные глаголы в сослагательном наклонении: *would*, *should*, *could*. Безусловно, их тоже можно отнести к числу вспомогательных. Согласно этому рейтингу, сопоставимую модальную функцию в русскоязычном дискурсе выполняет один глагол — *хотеть*, представленный формами *хочу*, *хотелось* и *хотят*.

Высокое место среди частотных английских глаголов занимает *wrote* (пер. «написал(а/и)»). Безусловно, он служит для ссылки на письменный текст. Для этого глагола 100-процентного аналогично частотного эквивалента в массиве русских текстов не нашлось. Не нашлось прямого аналога и для английского глагола *seem*, который предназначен для выражения говорящим субъективного восприятия того или иного явления, опираясь на его внешние признаки. В русском для этих целей часто используются вводные конструкции, такие как «на мой взгляд». Отметим, что в таблице 3 слово *взгляд* стоит на 50-й строчке — это может служить косвенным подтверждением такого предположения. Здесь следует обратить внимание, что в русскоязычной части таблицы, в свою очередь, нет прямых английских аналогов, например, для *вижу* и *посмотреть*.

Другими уникальными единицами в англоязычном рейтинге оказались глаголы *continue* (пер. «продолжать»), *feel* (пер. «чувствовать»), *remember* (пер. «вспоминать») и *hear* (пер. «слышать»), *agree* (пер. «соглашаться»), для которых нет прямых соответствий среди русскоязычных глаголов-лидеров.

В качестве общего пояснения к таблицам 3 и 4 можно на примере частотного глагола *remember* показать, почему его русскоязычные аналоги, «помнить», «вспоминать» и др., в таблице 4 не представлены. В этой связи сошлемся на флективность русского языка, то есть на возможное большое количество словоформ одной лексемы. И действительно, само по себе слово *вспомнить* встречается в стенограммах всего пять раз, но если выполнить поиск по иерархии русскоязычных единиц, начинающихся на «вспомин» и «вспомн», то будет найдено 40 совпадений. Это уже можно считать сопоставимым с 52 вхождениями английского *remember*.

Как и в случае с существительными, в рейтинге русских глаголов высокие строчки

занимают слова, зачастую употребляемые для связи смысловых элементов: *касается, называется, является*. К таким словам с широкой применимостью можно отнести и *существует, находится, стоит*. При этом в большинстве случаев речь идет вовсе не о физическом расположении чего-либо. В свою очередь, в английском языке распространены универсальные слова-концепты с широким полем значений. Возьмем, к примеру, *get*. Один из его возможных русскоязычных аналогов, *получить*, также представлен в таблице 4, однако он занимает куда более низкую строчку, чем *get*. Еще один похожий глагол, *come*, также оказался среди частотных. Как и *get*, он может употребляться с большим количеством предлогов, превращаясь таким образом во фразовый и утрачивая свое ядерное значение — «приходить». К потенциально фразовым можно отнести и *go* (пер. «идти»), *take* (пер. «брать»), *bring* (пер. «приносить»). Так, относительно небольшой набор глаголов благодаря предлогам может выражать широкий диапазон значений. Среди существительных хорошим примером лексической многозначности служит английское *office* (строка 67 табл. 3), которое способно передавать до 15 различных значений согласно словарю Collins English Dictionary, в том числе «работа», «должность», «кабинет» и мн. др. К таким же гибким единицам из таблицы 3 в числе наиболее релевантных и при этом не имеющих абсолютных русскоязычных эквивалентов вполне можно отнести *media* (пер. «СМИ», «социальные сети» в словосочетании *social media*), *industry* (пер. «промышленность», «отрасль» и др.), *language* (пер. «язык», «формулировка» и др.).

Мы отнюдь не претендуем на бесспорную объективность представленных таблиц. Возможно, картина кажется несколько смазанной из-за отсеянных омонимов и не соответствует реальному распределению существительных и глаголов по признаку частотности. Например, слова *жить* и *работать* не имеют аналогов в англоязычной части таблицы, потому что соответствующие единицы *work* и *live*, в зависимости от контекста, могут быть не только глаголами. При этом некоторые понятия могут выражаться в противоположном языке другими частями речи. Так, для выражения согласия в русском языке чаще используется прилагательное *согласный* и производные от него, в отличие от носителей английского языка, предпочитающих глагол *to agree* (пер. «соглашаться»).

## Выводы

Вряд ли удастся найти хотя бы двух одинаково мыслящих людей в монопольном пространстве, которые бы идентично подходили к описанию даже простых понятий. Что же можно утверждать о двух разноязычных сообществах? То, что один человек опишет прилагательным, для другого имеет исключительно глагольную форму, а для третьего выражено сочетанием служебных и знаменательных слов, при этом по отдельности каждое из таких слов способно иметь собственное значение — в этом и проявляется гибкость любого языка, и результаты проведенного исследования этот факт подтверждают.

Следуя предложению, высказанному во введении, мы изобразили речевую картину в виде иерархии единиц, назвав ее иерархией релевантности. Структура такой иерархии зависит от частотности употребления отдельных слов носителями языка. Как было практически показано в исследовании, эта наглядная форма позволяет увидеть, какие понятия для носителей более важны, а какие менее.

Следует признать, что ни объем проанализированного материала, ни масштаб морфологического анализа не способны дать окончательного представления обо всем объеме ключевых концепций, используемых носителями языков и выраженных разными частями речи. Несмотря на это и на, безусловно, упущенные из виду важные, зависимые от контекста элементы, наше исследование все же содержит немало пищи для размышлений и позволяет сделать определенные выводы.

Возвращаясь к вопросу, поставленному во введении, о том, действительно ли совпадают картины отражения действительности в преломлении разных языков, можно сказать, что с точки зрения самоощущения и самовыражения человека это действительно так. Носителей русского и английского роднит частая отсылка к мыслительным процессам и чувствам. Мы одинаково большое значение придаем таким современным общечеловеческим понятиям, как безопасность, дети, страна, деньги и др. При этом наше исследование выявило некоторые серьезные различия в области социальных тем, по крайней мере на заданном временном отрезке. В частности, мы по-разному смотрим на политику, институты государства и общества, роль его отдельных элементов, социальное и территориальное разделение, образование и культуру. Мы обсуждаем разные страны и разные общемировые темы, которые лишь

иногда совпадают. У нас разные наборы речевых стереотипов, при этом русскоговорящие чаще употребляют обороты канцелярского стиля, а англоговорящие — нейтральные и универсальные слова. В английской речи преобладают существительные, глаголы и прилагательные, а в русской — существительные, местоимения и наречия. В этой связи заметим, что обнаруженная грамматическая многозначность отнюдь не синонимична лексической, словарной многозначности. Сравнение высокорелевантных слов в разноязычных массивах текстов с точки зрения их значений в различных аспектах, в том числе словарных, может представлять интерес для дальнейших исследований.

Мы показали иерархию релевантности слов, но слова не существуют сами по себе — они существуют в контексте. Как упоминалось выше, люди общаются в основном стереотипными фразами, а, например, в идиомах лексические единицы могут до неузнаваемости менять свое значение. Представляется, что следующим этапом нашей работы должна стать разбивка текстов по устойчивым сочетаниям, или речевым формулам, чтобы охватить и синтаксический, а не только морфемный и лексический уровни текстов.

Описанный анализ предполагал выполнение определенной последовательности действий: отбор материала, его обработку, производство вычислений, переводение данных в табличный и графический вид, формирование статистики и др. Такую процедуру уместно будет назвать алгоритмом. Как уже отмечалось, в рамках нашего исследования он реализовывался с помощью нескольких программ. Однако для

обеспечения повторяемости и проверяемости результатов и удобства использования данного алгоритма мы воплотили его в виде веб-приложения. Оно бесплатно и доступно по адресу: [www.slovotext.ru](http://www.slovotext.ru).

Все шаги, которые описаны в настоящем исследовании — за исключением морфологического анализа, требующего на данном этапе ручной работы, — автоматически реализуются этим инструментом. Пользователю достаточно загрузить текстовый материал на одном или разных языках. При этом число языков ограничено латинским и кириллическим алфавитами. Новшеством и одновременно шагом вперед по сравнению с описанным здесь исследованием стала встроенная функция поиска как на морфемном и лексическом, так и синтаксическом уровнях. То есть можно находить части слов, слова целиком, словосочетания и предложения без ограничения по длине. Однако вопрос о том, можно ли вообще с учетом различного членения смысловых элементов текста выстроить какую-либо иерархическую структуру, принципиально пока не решен — свою немалую роль играет субъективное восприятие речи. Мы считаем, что решения в этом направлении нужно принимать осторожно, опираясь на закрепленные в словарях представления.

## Благодарности

Выражаем искреннюю признательность Ирине Сергеевне Алексеевой за поданную идею о статье на тему исследования и всестороннюю помощь в подготовке этой публикации.

## Источники

- Вести Ф. М.* [Электронный ресурс]. URL: <http://radiovesti.ru/brand/> (дата обращения 04.12.2020).  
*Говорит Москва.* [Электронный ресурс]. URL: <http://govoritmoskva.ru/interviews/> (дата обращения 04.12.2020).  
*Коммерсантъ FM.* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kommersant.ru/archive/fm> (дата обращения 04.12.2020).  
*Комсомольская Правда.* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kp.ru/> (дата обращения 04.12.2020).  
*Радио Свобода.* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.svoboda.org/programs/radio> (дата обращения 04.12.2020).<sup>3</sup>  
 NPR Shows & Podcasts. *NPR*. [Online]. Available at: <http://www.npr.org/programs/> (accessed 04.12.2020).  
 On Being with Krista Tippett. *On Being*. [Online]. Available at: <http://onbeing.org/series/podcast/> (accessed 04.12.2020).  
 Smerconish. *TRANSCRIPTS*. [Online]. Available at: <http://transcripts.cnn.com/TRANSCRIPTS/smer.html> (accessed 04.12.2020).  
 The Daily. *The New York Times*. [Online]. Available at: <http://www.nytimes.com/column/the-daily> (accessed 04.12.2020).  
 Shows. *The Kojo Nnamdi Show*. [Online]. Available at: <http://thekojonnamdishow.org/shows/> (accessed 04.12.2020).

<sup>3</sup> Входит в Реестр иностранных средств массовой информации, выполняющих функции иностранного агента (<https://minjust.gov.ru/ru/documents/7755/>)

## Словари и справочная литература

- Викисловарь*. [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wiktionary.org/wiki/> (дата обращения 04.12.2020).
- Евгеньева, А. П. (ред.). (1999). *Словарь русского языка: в 4 т.* 4-е изд., стереотип. [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/0encyc.htm> (дата обращения 04.12.2020).
- Кузнецов, С. А. (ред.). (2014) Большой толковый словарь русского языка. *Грамота.ру*. [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения 04.12.2020).
- Словари и энциклопедии на Академике*. [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения 04.12.2020).
- Collins Online English Dictionary. *Collins*. [Online]. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/> (accessed 04.12.2020).
- Definition of 'office'. *Collins*. [Online]. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/office> (accessed 04.12.2020).
- Macmillan Dictionary*. [Online]. Available at: <http://www.macmillandictionary.com/> (accessed 04.12.2020).
- TheFreeDictionary*. [Online]. Available at: <http://www.thefreedictionary.com/> (accessed 04.12.2020).

## Литература

- Дзенс, Н. И., Перевышина, И. Р. (2012) *Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий*. СПб.: Антология, 560 с.
- Латышев, Л. К. (1988) *Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания*. М.: Просвещение, 160 с.
- Словарный запас. *Википедия*. [Электронный ресурс]. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Словарный\\_запас](http://ru.wikipedia.org/wiki/Словарный_запас) (дата обращения 04.12.2020).
- Стернин, И. А. (2006) *Контрастивная лингвистика*. М.: Восток-Запад, 206 с.

## Sources

- Govorit Moskva*. [Online]. Available at: <http://govoritmoskva.ru/interviews/> (accessed 04.12.2020). (In Russian)
- Kommersant FM*. [Online]. Available at: <http://www.kommersant.ru/archive/fm> (accessed 04.12.2020). (In Russian)
- Komsomol'skaya Pravda*. [Online]. Available at: <https://www.kp.ru/> (accessed 04.12.2020). (In Russian)
- NPR Shows & Podcasts. *NPR*. [Online]. Available at: <http://www.npr.org/programs/> (accessed 04.12.2020). (In English)
- On Being with Krista Tippett. *On Being*. [Online]. Available at: <http://onbeing.org/series/podcast/> (accessed 04.12.2020). (In English)
- Radio Svoboda — Radio Liberty*. [Online]. Available at: <http://www.svoboda.org/programs/radio> (accessed 04.12.2020). (In Russian)
- Smerconish. *TRANSCRIPTS*. [Online]. Available at: <http://transcripts.cnn.com/TRANSCRIPTS/smer.html> (accessed 04.12.2020). (In English)
- The Daily. *The New York Times*. [Online]. Available at: <http://www.nytimes.com/column/the-daily> (accessed 04.12.2020). (In English)
- Shows. *The Kojo Nnamdi Show*. [Online]. Available at: <http://thekojoonnamdishow.org/shows/> (дата обращения 04.12.2020). (In English)
- Vesti FM*. [Online]. Available at: <http://radiovesti.ru/brand/> (accessed 04.12.2020). (In Russian)

## Dictionaries and reference literature

- Slovari i entsiklopedii na Akademike [Academic dictionaries and encyclopedias]*. [Online]. Available at: <http://dic.academic.ru/> (accessed 04.12.2020). (In Russian)
- Collins Online English Dictionary. *Collins*. [Online]. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/> (accessed 04.12.2020). (In English)
- Definition of 'office'. *Collins*. [Online]. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/office> (accessed 04.12.2020). (In English)
- Evgen'eva, A. P. (ed.). (1999) *Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language]: In 4 vols.* 4<sup>th</sup> ed. [Online]. Available at: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/0encyc.htm> (accessed 04.12.2020). (In Russian)
- Kuznetsov, S. A. (ed.). (2014) *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka [The large explanatory dictionary of the Russian language]*. [Online]. Available at: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (accessed 04.12.2020). (In Russian)
- Macmillan Dictionary*. [Online]. Available at: <http://www.macmillandictionary.com/> (accessed 04.12.2020). (In English)
- TheFreeDictionary*. [Online]. Available at: <http://www.thefreedictionary.com/> (accessed 04.12.2020). (In English)
- Vikislovar' [Wiktionary]*. [Online]. Available at: <http://ru.wiktionary.org/wiki/> (accessed 04.12.2020). (In Russian)

## References

- Dzens, N. I., Perevyshina, I. R. (2012) *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika s nemetskogo yazyka na russkij i s russkogo na nemetskij* [Translation theory and practice from German into Russian and from Russian into German]. Saint Petersburg: Antologiya Publ., 560 p. (In Russian)
- Latyshev, L. K. (1988) *Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya* [Translation: Problems of theory, practice and teaching methodology]. Moscow: Prosveshcheniye Publ., 160 p. (In Russian)
- Slovarnyj zapas [Vocabulary]. *Vikipediya* [Wikipedia]. [Online]. Available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Словарный\\_запас](https://ru.wikipedia.org/wiki/Словарный_запас) (accessed 04.12.2020). (In Russian)
- Sternin, I. A. (2006) *Kontrastivnaya lingvistika* [Contrastive linguistics]. Moscow: Vostok-Zapad Publ., 206 p. (In Russian)